Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
Sektor za nakazovanje pokojnin
SI-1518 Ljubljana, Kolodvorska ulica 15 • telefon: +386/1 47 45 650, fax: +386/1 432 02 94

OBVESTILO / УВЕДОМЛЕНИЕ

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno poslati »Potrdilo o življenju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (3. odst. 120. čl. ZPIZ-2, Ur. l. RS, št. 96/12).
За осигуряване на редовното изплащане на Вашата пенсия е необходимо да ни изпращате веднъж годишно "Сертификат живот" и "Декларация на пенсионера". Ако до тази дата не получим необходимите документи, ще бъдем длъжни да прекратим плащанията (член 120, ал. 3 от Закона за пенсионно осигуряване и осигуряване при нетрудоспособност, Ur. l. RS 96/12).

Na hrbtni strani vam pošiljamo obrazca:
- »Potrdilo o življenju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

Отпечатано на гърба на този лист:
- "Сертификат живот", който да бъде попълнен и подписан от компетентния административен или държавен орган и,
- "Декларация на пенсионера", която да се попълни и подпише от пенсионера.

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 119. člena ZPIZ-2 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:
- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- prenehanje šolanja otrok (za uživalce družinske pokojnine);
- smrt uživalca pokojnine.

Моля, не забравяйте, че по силата на член 119 от Закона за пенсионно осигуряване и осигуряване при нетрудоспособност Вие сте задължени да ни уведомите в рамките на 8 дни за всички промени по всички факти, които могат да окажат влияние върху правото на получаване на пенсия или нейното изплащане, например:
- промяна на личните банкови сметки, открити в;
- промяна на националността;
- промяна на адреса;
- започване на работа;
- начало на самонаемане;
- край на редовно обучение в училище (при получателите на наследствена пенсия);
- смърт на пенсионера-получател.

Otroci, uživalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.
Децата, които имат право на наследствена пенсия, които са навършили 15 години и посещават редовно училище, трябва да предоставят справка от училището в началото на всяка учебна година.

V kolikor se vaša pokojnina ne nakazuje na bančni račun oziroma je le-ta pomanjkljiv, nam posredujte s strani banke potrjen obrazec z vašim bančnim računom in podatki o strukturi (IBAN – International Bank Account Number, SWIFT/BIC – Bank identifier Code ali druga struktura), kateri mora biti podpisan z vaše strani, saj se boste s tem izognili plačilu morebitnih dodatnih bančnih stroškov in zagotovili nemoteno izplačevanje pokojnine
Тъй като Вашата пенсия не се изплаща по банкова сметка, което означава че последната липсва, изпратете ни потвърден от банката образец с Вашата банкова сметка и данни за структурата (IBAN – International Bank Account Number, SWIFT/BIC – Bank identifier Code или друга структура), който да бъде подписан от Вас, като по този начин ще избегнете плащане на евентуални банкови разходи и ще осигурите безпрепятствено изплащане на пенсията.

Obrazec vrnite na naslov:	**Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije**
Този формуляр трябва да се изпрати на:	**Sektor za nakazovanje pokojnin**
	Kolodvorska 15
	SI – 1518 Ljubljana

ZPIZ SLOVENIJE

POTRDILO O ŽIVETJU / СЕРТИФИКАТ ЖИВОТ

Številka upravičenca / Номер на заявителя

S tem potrjujemo:
Настоящото потвърждава:

da uživalec (-ka) pokojnine:
че пенсионерът

_____ _____ _____
priimek / фамилия ime / собствено име očetovo ime / презиме

_____ rojen (-a)_____ v _____,
dekliški priimek / моминско име дата на раждане в kraj rojstva / месторождение

državljan (-ka) _____, rezident države _____
националност Местоживеене (държава)

stanujoč (-a) _____
адрес kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / населено място, улица, номер, пощенска служба, пощенски код, община

še živi. / е все още жив(-а).

V / Населено място _____,

dne / дата _____

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa
Официален печат и подпис на компетентния
административен или държавен орган

IZJAVA UPOKOJENCA / ДЕКЛАРАЦИЯ НА ПЕНСИОНЕРА

Podpisani / Аз, долуподписаният (-ната): _____
priimek in ime / фамилия и собствено име

Izjavljam, da / с настоящото декларирам, че
☐ prejemam tudi pokojnino iz države / получавам пенсия и от _____
vpišite državo / моля, уточнете държавата

☐ prejemam le slovensko pokojnino / получавам пенсия само от Словения.

Izjavljam, da / Декларирам, че
☐ sem / съм ☐ nisem / не съм zaposlen (-a) / работещ/служещ.
☐ opravljam / съм ☐ ne opravljam / не съм samostojno (-e) dejavnost (-i) / самонает.

V / Населено място _____, dne / дата _____ _____
podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika
Подпис на пенсионера или упълномощено от него лице